Université de Bretagne Occidentale

Faculté des Lettres & Sciences Humaines

MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTION / TRADUCTION

Semestre 7

LANGUE C (1 LANGUE AU CHOIX)

Espagnol

Traduction professionnelle 1

Présentation

Présentation

Préparer les étudiant.e.s aux différentes situations professionnelles liées à la traduction (français-anglais) à travers des mises en situation pratiques

Objectifs :

1) Prendre conscience de la complexité de l'opération traduisante

2) Développer des compétences traductologiques, linguistiques et interculturelles

Compétences visées :

S'initier à la traduction professionnelle (méthode, stratégies, techniques), ainsi qu'à la révision et à la post-édition de textes pragmatiques ;

Etre capable de justifier des choix de traduction et d'argumenter l'adéquation d'une traduction en fonction de la situation de communication ;

Comprendre l'importance de la communication interculturelle et de l'intercompréhension dans le domaine de la traduction et de l'interprétation ;

Repérer des problèmes de traduction et mettre en œuvre des solutions pour les résoudre ;

Concevoir un texte cible répondant aux exigences des clients et aux normes en vigueur ;

Développer un esprit critique vis-à-vis de la traduction automatique et des sources documentaires ;

Comprendre les enjeux et les questions d'éthique en traduction et en interprétation.

Thématiques :

1) Fondamentaux de la traductologie et de la pratique professionnelle

2) Traduction et communication interculturelle

3) Traduction et interprétation

4) Pratique de la traduction professionnelle : domaines de spécialité (événementiel, économie culturelle et touristique, localisation, transcréation, sous-titrage)

5) Traduction et technologies : outils d'aide à la traduction (Traduction Automatique Neuronale et IA générative)

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	50%	50% REGIME GENERAL MAIS 100% POUR RSE - Pour RSE examen organisé en session
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		50%	REGIME GENERAL

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Traduction professionnelle 2

Présentation

Traduction spécialisée espagnol-français

Objectifs du cours :

Comprendre et traduire des documents techniques, administratifs, juridiques, commerciaux en lien avec le monde de l'entreprise et de l'évènementiel.

Approche proposée :

-Traduction de textes longs et courts, avec ou sans préparation préalable, en groupe ou individuellement

-Analyse du texte de la langue source (structures et champs sémantiques)

-Utilisation des outils spécifiques (dictionnaires, glossaires, lexiques de spécialité, vocabulaire, sites de traduction…)

-Réalisation de mini lexiques de spécialité : vocabulaire et expressions juridiques, économiques, administratifs dans un domaine spécifique. Exemple : les mots clefs de l'assurance, des contrats de travail, de l'évènementiel….

Prérequis nécessaires :

-Espagnol B2+ minimum (étudiants francophones)

-Français Delf B2+ minimum (étudiants non francophones)

-Avoir une connaissance du lexique économique et juridique en français et en espagnol

-Savoir utiliser les logiciels de traduction automatique gratuits

Lectures obligatoires :

Ouvrages et outils de références :

- Gerboin Pierre, Leroy Christine, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette Supérieur.

-Le dico du commerce international, https://www.glossaire-international.com/

- Grand Dictionnaire français-espagnol, Larousse

- https://www.deepl.com

- https://translate.google

- https://www.wordreference.com

-Dictionnaire économique, commercial et financier,

Compétences visées :

-Maîtrise du vocabulaire spécialisé du monde du travail (contrat de travail, assurance, e-commerce, évènementiel…)

-Compréhension et restitution d'un document technique en langue espagnole

-Maîtrise des outils de recherche documentaire, des outils de la traduction

-Évaluation des sources documentaires

Comment le cours s'articule-t-il :

Cet enseignement fait suite au cours de traduction professionnelle du semestre 7. Il s'inscrit dans le bloc LV2 Espagnol avec la communication et la pratique intensive de la langue par l'usage d'un vocabulaire de spécialité et de structures propres au milieu professionnel.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	POUR RSE - ECRIT ORGANISE EN SESSION

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	